



KEMIJÄRVI

LAPLAND

*Onnen-
turne*

S O P I M U S

ystävyyssuhteista Kantalahden (Neuvostoliitto) ja
Kemijärven (Suomi) kaupunkien välillä

Kantalahden kaupungin ja Kemijärven kaupunginhallituksen edustajat täten allekirjoittavat sopimuksen ystävyyssuhteiden solmimisesta Kantalahden ja Kemijärven välillä.

Sopimuskohteet

Kulttuurisuhteet

Osapuolet pyrkivät lähentämään maittemme ja kaupunkiemme välisiä kulttuurisuhteita järjestämällä tilaisuuksia ja tapahtumia, vaihtamalla näyttelyitä sekä suorittamalla taiteilija - ja harrastajavaihtoa kaupunkien kesken.

Nuoriso - ja järjestösuhteet

Osapuolet pyrkivät mahdollistamaan nuorison monimuotoisen kanssakäymisen molempien kaupunkien nuorten harrastajien, urheilijoiden, opiskelijoiden sekä kaupungeissa toimivien koulujen ja oppilaitosten kesken nuorison molemminpuolisen tietämyksen lisäämiseksi kansojemme elintavot ja kulttuurista sekä valtioidemme välisistä suhteista.

Taloudellisen toiminnan kehittämisen suhteet

Osapuolet pyrkivät edistämään kaupunkiemme ja niiden talousalueiden kehittymistä matkailun, kaupan, teollisuuden sekä teknisen tietämyksen ja rakennustoiminnan yhteishankkeiden suunnittelemiseksi ja toteuttamiseksi sekä luomaan edellytykset molempien kaupunkien ja niiden talousalueiden elinkeinoelämän kiinteiden yhteistyösuhteiden jatkuvaan ylläpitoon.

Ystävyysoiminta ja ystävyyssuhteet tulevat perustamaan yhteistyöohjelmaan, jota Kantalahden Toimeenpaneva komitea ja Kemijärven kaupunginhallitus käsittelevät vuosittain.

Mainittu sopimus on allekirjoitettu venäjän ja suomen kielellä kahtena kappaleena jokainen ja astuu voimaan syyskuussa 1988. Kantalahden kaupungin Kansanedustajain Toimeenpanevan komitean ja Kemijärven kaupunginhallituksen hyväksymiseen jälkeen. Sopimus on voimassa määräämättömän ajan.

KANTALAHDEN KAUPUNGIN
TOIMEENPANEVAN KOMITEAN
PUOLESTA

Kantalahden kaupungin
Kansanedustajain Neuvoston
Toimeenpanevan komitean
puheenjohtaja

A. ARHIPOV

KEMIJÄRVEN KAUPUNGIN-
HALLITUKSEN
PUOLESTA

Kaupunginjohtaja

TIMO E. KORVA



**Соглашение о сотрудничестве
между муниципалитетом Kemijärvi
и муниципальным образованием Кандалакшский район**

«06» сентября 2013 года

г. Kemijärvi

Город Kemijärvi и город Кандалакша являются городами-побратимами с 1988 года. Руководство муниципалитета Kemijärvi и муниципального образования Кандалакшский район заключают данное соглашение о продолжении и развитии побратимских связей.

1. Цели сотрудничества:

- способствование дружбе и взаимопониманию между городами;
- продолжение обмена знаниями и опытом по вопросам местного самоуправления;
- развитие контактов между жителями городов – побратимов;
- предоставление возможности жителям городов обмениваться знаниями и опытом в различных областях;
- содействие проектам в области туризма, торговли и промышленности;
- взаимодействие в сферах образования, культуры, спорта и здравоохранения;
- развитие путей сообщения.

Побратимские отношения осуществляются между администрациями муниципалитетов, учреждениями, предприятиями, учебными заведениями и гражданскими организациями.

Обмен опытом и знаниями основывается на принципах демократического подхода к общественному устройству.

Приезжающие на официальные встречи представители города-побратима оплачивают транспортные расходы самостоятельно. Приглашающая сторона во время официальных визитов несет расходы, связанные с проживанием и питанием.

2. Вступление Соглашения в силу

Соглашение действительно до заключения нового соглашения.

Данное Соглашение заменяет заключенное 24 сентября 2009 года соглашение о сотрудничестве между городами – побратимами Кандалакша и Kemijärvi и Кандалакшским районом. Соглашение вступает в силу после его подписания главами муниципалитетов и администраций.

Данное Соглашение составлено на русском языке в двух экземплярах и финском языке в двух экземплярах, по одному экземпляру каждому из участников соглашения.

Председатель муниципального
Правления г. Kemijärvi
Арто Ойяла

Мэр города Kemijärvi
Олли-Пекка Салминен

Глава муниципального образования
Кандалакшский район
А.Г. Богданов

Глава администрации муниципального образования
Кандалакшский район
А.Н. Иванов



**Ystävyyskaupunkien yhteistyösopimus Kantalahden piirin, Kantalahden
kaupungin ja Kemijärven kaupungin välillä**

Kemijärven kaupunki ja Kantalahden kaupunki ovat olleet ystävyyskaupunkeina vuodesta 1988. Kemijärven kaupungin, Kantalahden kaupungin ja Kantalahden piirin edustajat allekirjoittavat tämän sopimuksen ystävyyskaupunkisuhteiden jatkamisesta ja kehittämistä.

1. Yhteistyökohteet

- ystävyysuhteiden ja yhteisymmärryksen edistäminen.
- paikallishallintoa koskevien tietojen ja kokemusten vaihtaminen.
- ystävyyskaupunkien asukkaiden yhteyksien kehittäminen.
- tietojen ja kokemusten vaihto ystävyyskaupunkien asukkaiden välillä.
- matkailun, kaupankäynnin ja teollisten hankkeiden edistäminen.
- koulutus, kulttuuri, urheilu, terveydenhoito ja nuorisotyö
- kulkuyhteyksien kehittäminen

Ystävyystoimintaa toteutetaan Kemijärven ja Kantalahden kaupunkien sekä Kantalahden piirin hallintojen, virastojen, oppilaitosten, yritysten ja kansalaisjärjestöjen kesken.

Kaikkien tietojen ja kokemusten vaihto perustuu yhteiskunnan demokraattisiin periaatteisiin.

Virallisiin tilaisuuksiin tulevat kaupunkien edustajat maksavat matkakulunsa itse. Kutsuva osapuoli vastaa majoitukseen ja ruokailuun liittyvistä kuluista.

2. Sopimuksen voimaantulo

Yhteistyösopimus on voimassa toistaiseksi.

Tämä yhteistyösopimus korvaa 24.9.2009 solmitun yhteistyösopimuksen Kantalahden piirin, Kantalahden kaupungin ja Kemijärven kaupungin välillä. Sopimus astuu voimaan allekirjoitushetkestä lukien.

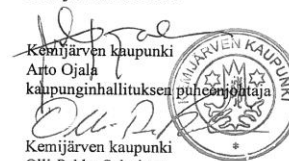
Tämä yhteistyösopimus on tehty kahtena suomenkielisenä ja kahtena venäjänkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Kemijärvellä 6.9.2013

Kemijärven kaupunki
Arto Ojala

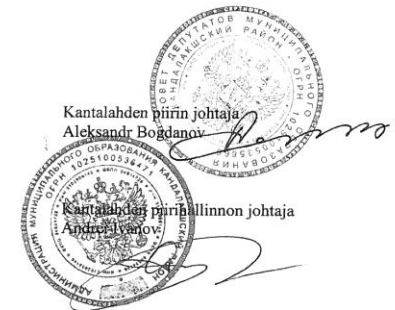
kaupunginhallituksen puolesta

Kemijärven kaupunki
Olli-Pekka Salminen
kaupunginjohtaja



Kantalahden piirin johtaja
Aleksandr Bogdanov

Kantalahden piirihallinnon johtaja
Andrei Ivanov

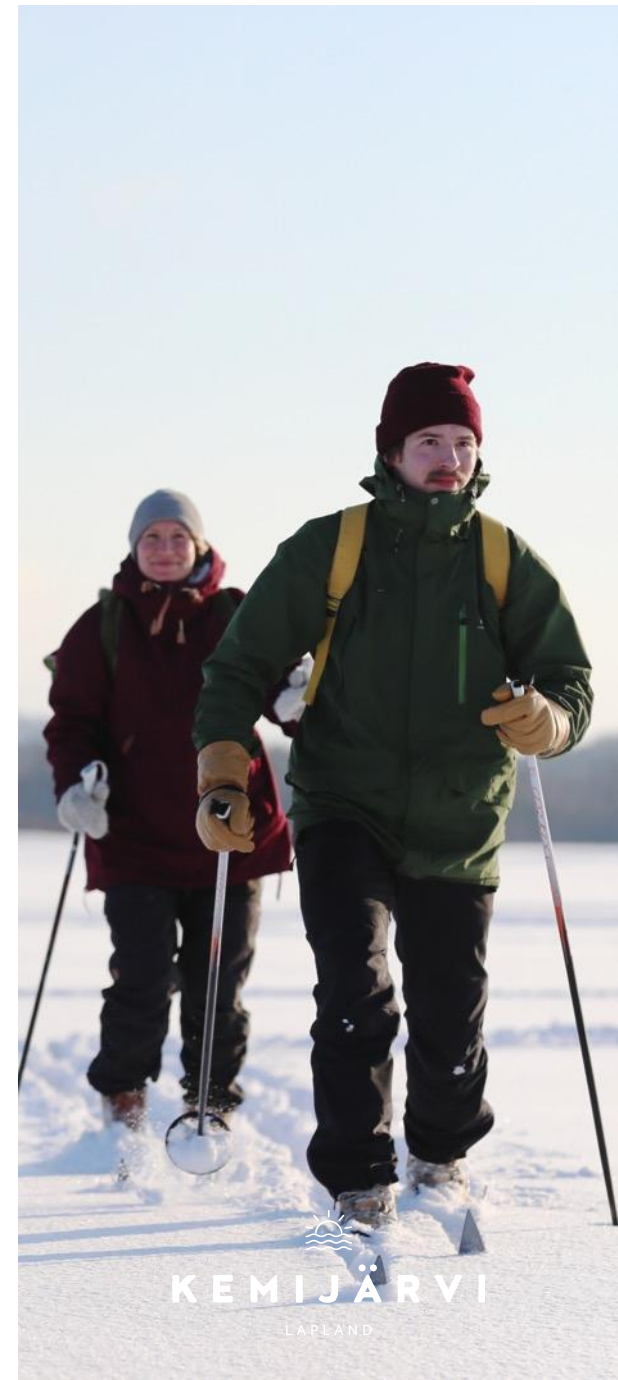


Yhteistyökohteet

- Ystävyyssuhteiden ja yhteisymmärryksen edistäminen
- Paikallishallintoa koskevien tietojen ja kokemusten vaihtaminen
- Ystävyyskaupunkien asukkaiden yhteyksien kehittäminen
- Tietojen ja kokemusten vaihto ystävyyskaupunkien ihmisten välillä
- Matkailun, kaupankäynnin ja teollisten hankkeiden edistäminen
- Koulutus, kulttuuri, urheilu, terveydenhoito ja nuorisotyö
- Kulkuyhteyksien kehittäminen

Onnen-
tunne

Tekijän nimi



KEMIJÄRVI
LAPLAND

Miten tässä on vuosien aikana onnistuttu?

- Koululaisryhmien vierailuja
- Kulttuurivaihtoa
- Urheilukilpailuja
- Useita erityyppisiä hankkeita
- Tilaisuuksia
 - Rotaryt
 - Suomi-Venäjä -seura
- Vuosittaiset tapaamiset kaupunkien välillä
- Ystävyyssuhteet syventyneet



Tekijän nimi




KEMIJÄRVI
LAPLAND

Mitä vielä voisimme tehdä?

- Matkailun kehittäminen lähialueella
- Viisumivapaus lyhytaikaiselle matkustamiselle
- Yrityksien yhteistyön edistäminen
- Yhteisiä säännöllisiä tapahtumia



Tekijän nimi




KEMIJÄRVI
LAPLAND

A wide-angle photograph of a calm lake at sunset. The sky is filled with vibrant orange and pink clouds, which are reflected in the still water. The horizon is low, showing distant land and a line of trees. In the foreground, there are dark, silhouetted trees and bushes. The word "KIITOS" is written in large, white, bold, sans-serif capital letters across the center of the image.

KIITOS

Onnen-
tunne

A small logo consisting of a stylized sun with wavy lines below it, representing water.

KEMIJÄRVI
LAPLAND